

Ediciones inglesas de las obras de fray Diego de Estella

Las obras del franciscano navarro fray Diego de Estella, en especial su tratado de *La Vanidad del Mundo* (1562), y sus *Meditaciones Devotísimas del Amor de Dios* (1576), han sido repetidamente traducidas a numerosas lenguas, entre ellas algunas tan dispares como el árabe, el polaco o el sueco.

Respecto a las traducciones inglesas de estas obras, hay notable confusión y abundantes errores, omisiones y malentendidos. Así, por ejemplo, José Zalba (*Fray Diego de Estella*, Pamplona, 1924, pág. 37) no cita ninguna edición inglesa, aunque habla de otras muchas. El padre Atanasio López, por su parte, (*Fray Diego de Estella y su IV Centenario*, Estella, 1924, páginas 79, 83 y 87) ofrece una lista casi exhaustiva de las diferentes ediciones de este autor, pero la información que proporciona respecto a las británicas es mínima e incompleta, e incluso menciona la edición de 1658, que nunca ha existido. Los mismos o parecidos defectos acusa la monografía de los redactores de *Archivo Ibero-Americano* titulada *Estudio Histórico-Crítico sobre la vida y obras de Fr. Diego de Estella* (Madrid, 1924): sólo proporciona relación de cuatro entre las nueve ediciones inglesas.

(Estas omisiones fueron paliadas en parte en los tomos XXII y XXIV de la misma revista *Archivo Ibero-Americano*, Madrid, 1924 y 1925.)

Con el deseo de cubrir en lo posible estas lagunas en la bibliografía del franciscano navarro, ofrezco a continuación en sucesión cronológica la descripción de cada una de las ediciones inglesas de sus obras.



1584

Corresponde a este año la primera de las cinco ediciones inglesas de *La Vanidad del Mundo*.

La portada es la siguiente:

THE CONTEMPT OF
THE WORLD, AND THE VA-
nitie thereof, written by the reuerent
F. Diego de Stella, of the order of
S.Fr. deuided into three bookes

And of late translated out of Italian into
Englishe, with conuenient tables
in the end of the booke

Anno domini. 1584.

Falta el nombre del impresor, así como el lugar donde se realizó la edición, aunque se cree comunmente que es la ciudad francesa de Douay, en la que había numerosos refugiados católicos procedentes de Inglaterra, al igual que en todas las provincias francesas cercanas al Canal de la Mancha. No todos, sin embargo, están de acuerdo con esta opinión: en el tomo XXIV del *Archivo Ibero-Americano* (año XII, núm. LXX, julio-agosto de 1925, Madrid, pág. 384) puede leerse: «*La obra fue compuesta en Ruan*».

La portada contiene también un grabado con el anagrama IHS. Al pie del mismo se lee: *In nomine Iesu omne genu flectatur. Philip. 3.*

La edición contiene dos ilustraciones; una de ellas, situada antes del prólogo, representa el Nacimiento de Jesús en Belén y el anuncio del ángel a los pastores, y va acompañado de los siguientes versos latinos:

O maiestas domini, quantū inclinaris.
Cum Deus ex femina orir dignaris.
Nūquid in palaciis, rex coeli locaris?
Non, sed in praesepio breui reclinaris.

Iesus qui angelico coetu veneratur.
Vestibus purpureis natus non ornatur.
Sed in satis vilibus pannis inclinatur.
Sicq; mundi gloria pauper detestatur.

La segunda ilustración constituye la página final del libro, y representa a la Virgen sosteniendo en sus brazos al Niño Jesús. Va acompañada de estos versos:

O felix puerpera, gloriae lucerna,
Surge, veni, propera domina superna
Mea terge vulnera, veniae pincerna,
Me Christo confedera, me semper gubernata.

O regina virginû, per quâ lux est orta
Reparatrix hominû, felix coeli porta,
Verus splendor luminum, quaeso me conforta,
Sursum ante dominum precê meam porta.

El volumen, impreso en doceavo (14 centímetros) tiene 269 páginas precedidas de un prólogo o dedicatoria, firmado por las iniciales G. C. He aquí lo más interesante de su contenido:

A mis queridas hermanas en Cristo, y estimadas compatriotas, reunidas para servir a Dios bajo la sagrada orden de Santa Brígida, en la ciudad de Rouen en Francia.

Después de haber leído detenidamente este tratado de la vanidad y desprecio del mundo, que agradó de forma especial a mis propios pensamientos, tuve cierto deseo de darlo a conocer a algunos de mis amigos y bienhechores... Y como yo no podía alcanzar el efecto de mi deseo, ni ellos el fruto del bien que yo les deseaba, a menos que el esfuerzo y arte de alguna persona se los comunicara, traduciéndolo del español o del italiano (lengua en que fue primeramente escrito) a nuestro idioma materno, pensé que, pues no me faltaba buena voluntad y tenía abundancia de tiempo libre, ya que en aquella época me encontraba aislado de toda compañía, tal vez yo mismo podría hacerlo, comprobando así con mis propios medios lo que una mediana diligencia era capaz de hacer, aun tratándose de la más desacostumbrada tarea...

Entre todos los que, dentro de la Iglesia de Dios, se han esforzado por enseñar el camino mejor para una buena vida, ninguno (en mi humilde opinión) ha logrado con más acierto lo que perseguía que el autor de este libro, familiar ahora en otros países cristianos, y por ellos bien recibido.

Desde la prisión, día 7 de abril de 1584, séptimo de nuestra cautividad.

Las monjas a las que el libro está dedicado eran las Brígidas de la abadía inglesa de Syon, en Middlesex, a las orillas del río Támesis, único convento de esta orden que ha habido en Inglaterra. Al suprimir Enri-

que VIII las órdenes religiosas y monasterios, las monjas se refugiaron en un convento de su misma Orden en la ciudad flamenca de Dendermonde. Cuando María I subió al trono, las religiosas regresaron a la abadía de Syon; pero a su muerte, y con el advenimiento de Isabel I, anglicana, tuvieron de nuevo que regresar a Dendermonde. Después de varios desplazamientos dentro de Bélgica, la comunidad se trasladó a Rouen en 1580, donde permanecieron hasta 1594¹.

Todavía hoy se conserva una súplica de la abadesa *a todos los católicos, en favor de las religiosas vírgenes y hermanas de la abadía de Syon en Inglaterra, de la orden de San Salvador, comunmente llamada la orden de Santa Brígida, disuelta por el rey Enrique VIII, por lo que Catalina Palmer y las otras hermanas se trasladaron a Flandes y están viviendo ahora en la ciudad normanda de Rouen en medio de grandes necesidades y penurias*².

Creo que estos datos ayudan a entender algunas de las alusiones del prólogo.

En cuanto al traductor de la obra, G. C, ha sido durante mucho tiempo una incógnita para los bibliófilos, ya que estas iniciales no cuadraban con ninguno de los traductores o personajes literarios de la época. Parece ser, sin embargo, que corresponden a las de George Cotton, un católico inglés que vivió en el reinado de Isabel I, y del que se tienen muy pocas noticias. En julio de 1582, dos años antes de esta primera edición, se hizo un inventario de los libros pertenecientes a varios *papistas* (como se denominaba a los católicos en Inglaterra), y entre ellos aparece George Cotton³. Pocos meses más tarde, el 22 de marzo de 1583, nos llega la confirmación del encarcelamiento a que hace alusión en la dedicatoria, al parecer, debido exclusivamente a cuestiones religiosas. Se trata de un certificado en el que se enumera a todos los prisioneros que han permanecido en la prisión Fleet de Londres desde el 15 de junio de 1582 hasta la fecha del documento, *por causas de religión*⁴. George Cotton aparece incluido.

El 22 de octubre de 1585 lo encontramos en una lista de no-conformistas del condado de Sussex, por lo que es probable que ésta fuera la provincia inglesa donde había nacido o en la que tenía su residencia⁵.

En 1589, cinco años después de publicada su traducción de la obra de fray Diego de Estella, sigue aún en prisión, ya que a finales de junio de este año solicita del Consejo Real se le conceda libertad durante tres meses

1 WILLIAMSON, Bénédict, *The Bridgettine Order*, Londres, 1922, pp. 36 a 49.

2 *Calendar of State Papers, Domestic Series* (1547-1580), Londres, 1856, p. 701.

3 *Calendar of State Papers, Domestic Series* (1581-1590), Londres, 1865, p. 64.

4 *Ibid.*, p. 102.

5 *Ibid.*, p. 275.

para poner orden en sus negocios (que habían quedado trastornados por su encarcelamiento), y para vender las tierras que poseía en los condados de Hampshire y Cheshire, con cuyo producto podría pagar las multas que Su Majestad le había impuesto⁶. El Consejo le concedió el plazo que solicitaba, y poco después debió alcanzar ya la libertad, porque en enero de 1592 su nombre aparece mencionado en relación con varios sacerdotes huidos y escondidos en las casas de Londres, en algunas de las cuales celebraban misas clandestinas. Dice esta información confidencial que *Mr. Cuthwell, un jesuita, frecuenta también la casa de Mr. Cotton en Fleet Street*⁷.

Todos estos datos confirman y amplían los pocos detalles que el traductor nos da de sí mismo en el prólogo antes mencionado: católico, prisionero en abril de 1584, etc.

La traducción no la realizó desde el original español, sino de la primera traducción de *La Vanidad del Mundo* al italiano, hecha por Gieremia Foresti, y publicada en 1573 en Florencia con el título *Libro della Vanità del mondo*.

El título inglés, *The Contempe of the World* («el desprecio del mundo»), no parece derivar, sin embargo, ni de la versión española ni de la italiana, sino de la traducción latina, titulada *De Contemnendi Mundi*, que tal vez se conociera ya en Inglaterra, puesto que apareció también con anterioridad a la primera edición inglesa de 1584.

Existen ejemplares de esta edición en las bibliotecas de las universidades de Yale y Michigan (EEUU), y del Museo Británico, en Londres.

1586

(Esta edición no la citan los redactores del *Archivo Ibero-Americano* en su «*Estudio Histórico-Crítico sobre la vida y obras de Fr. Diego de Estella*», Madrid, 1924.)

Se trata de un volumen en doceavo, que apareció al público encuadernado en piel y con cantos dorados. Consta de once hojas preliminares, más una en blanco, más 499 páginas que contienen el texto de la obra, seguidas de dos hojas finales en blanco.

⁶ *Ibid.*, p. 609.

⁷ *Idem.*

JULIO-CÉSAR SANTOYO

La página inicial es como sigue:

A
METHODE
vnto Mortification
called heretofore
The Contempt of the
world, and the vanitie
thereof.

Written at the first in the Spa-
nish, afterward translated into the Itali-
an, English, and Latine Tongues: now
last of all perused at the request
of some of his godly
friends, and
as many bee most for the benefit of
this Church, reformed
and published
by
Thomas Rogers

Allowed by authoritie
John. 2. 15.

If any man love the world, the love of the
Father is not in him.

Imprinted at London by
Iohn Windet

1586

*(Tratado de Mortificación, llamado hasta ahora El Desprecio del Mun-
do y de su Vanidades. Escrito primeramente en español, y traducido poste-
riormente al italiano, inglés y latín, etc. Reformado y publicado por Thomas
Rogers... Impreso en Londres por John Windet, 1586.)*

Las páginas primeras constituyen una dedicatoria y, al mismo tiempo, una introducción a la lectura del libro. Llevan como encabezamiento la siguiente alusión:

A mis buenos amigos
los honorables M. H.
Blagge, y T. Pooley,

jueces de paz
en el condado de Suffolk.

Y terminan con estas palabras:

Vuestro en el Señor,
Th^o. Rogers.

Las páginas iniciales son esenciales para conocer las características de esta edición de 1586, así como de la de 1608. Reconoce Thomas Rogers que ha utilizado el texto de la primera traducción inglesa de 1584 (la de George Cotton), pero que ha introducido en él numerosas modificaciones, suprimiendo o incluyendo cuanto le ha parecido necesario. Y añade: *En cuanto a este particular, ni estoy avergonzado ni tengo por qué estarlo.*

La razón era hasta cierto punto obvia. Thomas Rogers era un eclesiástico perteneciente a la iglesia anglicana, que contaba en esta fecha con abundantes publicaciones religiosas, algunas de las cuales adquirieron amplia difusión en su tiempo. Después de haber estudiado en la Universidad de Oxford, fue nombrado párroco de la iglesia de Horningshead, en el condado de Suffolk, donde conoció a los dos jueces de paz a quienes dedica el libro. Allí murió en 1616. Una de sus obras más renombradas fue la traducción de *La Imitación de Cristo*, publicada en Londres en 1580.

La razón de las modificaciones que introdujo en la obra de fray Diego de Estella debe encontrarse en el deseo de eliminar los puntos heterodoxos que un anglicano podía encontrar en este volumen. Con todo, Rogers consideraba, y así lo comenta en estas páginas primeras, que la nueva edición reformada era útil tanto para los católicos romanos como para los anglicanos. Véanse sus palabras:

Creo que... ni los buenos cristianos (= anglicanos) pueden argüir que ésta sea una Serpiente por ser su autor un papista, ni pueden los papistas condenar esta edición como herética por ser yo protestante; porque si se considera cuál es el fundamento, el tema y la substancia del presente libro, tanto unos como otros estarán plenamente de acuerdo en que el mundo y sus vanidades deben ser reprobados...

La frase «*por ser su autor un papista*» lleva una nota marginal que es la única referencia en toda la edición al franciscano navarro:

F. Die
go de
Stella de
la orden
S. Fr.

En cuanto al ejemplar que ha utilizado para su traducción, Rogers explica en la dedicatoria que se trata de la realizada por G. C. (George Cotton), y que tanto esta primera edición inglesa como la latina de Petrus Burgundus se realizaron no sobre el texto español, sino sobre su versión italiana. Y añade: *El autor era un español que escribió esta obra en castellano*. Reconoce también que no ha consultado el texto original de la obra. Su comentario a este respecto es bien claro: *Ni tengo ni puedo obtener las propias palabras del autor*.

Así, pues, queda invalidada de nuevo la afirmación de que *la traducción hecha por T. Rogers procede de la latina realizada por el P. Pedro Bourguignon* (*Archivo Ibero-Americano*, año XII, num. LXX, julio-agosto de 1925, Madrid, pág. 385).

Con un error en la numeración, ésta debe ser la edición inglesa a la que hace alusión Graesse en su *Trésor de livres rares et précieux*⁸, cuando dice:

Il existe une seconde Traduction par Th. Rogers: Londres, 1658, in 24°.

Los redactores de *Archivo Ibero-Americano* recogen en nota de la página 73 de su *Estudio Histórico-Crítico* esta afirmación errónea de Graesse, y añaden:

Resulta, pues, que la traducción de Rogers es diferente de la de 1584. Si la fecha de impresión de Graesse o del British Museum no está equivocada, hubo dos ediciones de la traducción de Rogers.

Las hubo, en efecto, pero las fechas correctas de una y otra son 1586 y 1608 respectivamente, y no 1658.

Hallamos confirmado en *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London (1554-1640)*⁹, que el 20 de julio de 1586 John Windet presentó a la Compañía un ejemplar de *The Displaie of ye Vanities of the World*, y que el obispo de Londres concedió autorización para su publicación y venta.

Existen ejemplares de esta edición en las universidades norteamericanas de Harvard, Yale, Michigan (microfilm); en la biblioteca Folger Shakespeare (Washington, D.C.); en la universidad de Pennsylvania (microfilm) y en la universidad de Temple (microfilm), ambas en Filadelfia; en

8 Tomo IV, parte primera, Berlín, 1922, p. 490.

9 Volumen II, p. 208, editado por Edward Arber, Londres, 1875.

la biblioteca del Museo Británico en Londres y en la biblioteca de la universidad de Cambridge (ver: *Early English Printed Books in the University Library, Cambridge (1475 to 1640)*, volumen I, Cambridge University Press, 1900, pág. 442).

1604

Se trata de la tercera edición de *La Vanidad del Mundo*, y fue impresa, como la primera, en Douay en 1604 por el impresor Laurence Kellam. El título inglés es:

THE CONTEMPT OF THE WORLD
AND THE VANITIES THEREOF,

written by the Reuenrend F. Diego de Stella,
of the Order of S. Francis
deuided into three bookes.

Esta edición no aparece citada por los redactores de *Archivo Ibero-Americano* en su *Estudio Histórico-Crítico sobre la vida y obras de Fr. Diego de Estella*, Madrid, 1924.

La obra es reimpresión de la primera traducción de 1584, y como ella, editada por exilados católicos en Francia. Está realizada en octavo, y consta de 4 hojas preliminares más 522 páginas de texto. Contiene algunos errores de paginación.

El «imprimatur» lleva fecha de diciembre de 1603:

Approbatio:

Hi tres libri F. Didaci Stellae de vanitate & contemptu mundi, olim Hispanica lingua conscripti, postea in Italicam & latinam, ac verò in Anglicam translati, ad pietatem & mores fidelium formandos utiliter excudentur. Actum Duaci 19. Decembris. 1603.

Georgius Coluenerius S. Theol. Licent. & Professor, Librorum in Academia Duacensi Visitor.

Laurence Kellam, el impresor de esta edición, era de nacionalidad alemana. Residió en Lovaina desde 1598 a 1604, y en Douay desde esta fecha hasta 1614. Tenía sus talleres en la calle Saint Jacques, y la enseña que ondeaba sobre su puerta representaba un cordero pascual.

Existe un ejemplar, único al parecer, en el Stonyhurst College, Mitton, Lancashire, con la signatura GG. 7119.

1608

Es ésta la primera reedición de la que Thomas Rogers publicara en 1586. Las características de ambas son las mismas, y sólo varía la fecha de impresión. Véase la página titular:

A
METHODE
vnto Mortification
called heretofore
The Contempt of the
world, and the vanitie
thereof.

Written at the first in the Spanish, afterward translated into the Italian, English, and Latine Tongues: now last of all perused at the request of some of his godly friends, and as many bee most for the benefit of this Church, reformed and published by
Thomas Rogers

Allowed by authoritie
John. 2. 15.

If any man love the world, the love of the
Father is not in him.

Imprinted at London by
Iohn Windet

1608

Las ediciones «anglicanas» o inglesas de esta obra de fray Diego de Estella prefieren el título *A METHODE VNTO MORTIFICATION*, en contraposición con las tres ediciones «católicas» publicadas en Francia, que mantienen el título *THE CONTEMPT OF THE WORLD*.

Existen ejemplares de esta edición en las universidades norteamericanas de Illinois, Yale y Michigan (microfilm), en la colección McAlpine, del

Union Theological Seminary de Nueva York, y en la biblioteca Folger Shakespeare de Washington, D.C. El British Museum londinense posee un ejemplar bajo la signatura C. 108. a. 16. En la página en blanco que precede a la titular se lee a lápiz y en inglés: *muy raro*. Y debajo, también a lápiz: *en delicada encuademación antigua*.

1622

En esta fecha aparece publicada la quinta y última edición inglesa de *La Vanidad del Mundo*. Llevaba como título:

THE
CONTEMPT
OF THE WORLD
AND THE VANITIES
THEREOF

Written by the Reverend Father Diego
de Stella, of the Order of S. Francis,
diuided into three books

The third edition.

La portada contiene además un grabado de J. P. R. Lyell, que representa, al parecer, a San Francisco de Asís, en torno al cual se desarrolla la leyenda GOD FORBID I SHOVL D REIOYCE IN ANY THINGE BUT IN THE CROSSE OF OVR LORDE IESVS, seguida por el lugar, fecha y nombre del editor:

At. S. OMERS
For Iohn Heigham
Anno 1622

El hecho de que conste en la portada como la tercera edición, únicamente puede deberse a que se eliminaron de la cuenta las ediciones de 1586 y 1608, hechas y preparadas por y para anglicanos, e impresas ambas en Inglaterra. Esta de 1622 sería la tercera edición permitida por las autoridades eclesiásticas católicas.

El volumen en octavo consta de 521 páginas, seguidas por la misma «*approbatio*» que acompañaba a la edición de 1604, y de ocho páginas más que contienen el índice de la obra. También se reproduce el prólogo de George Cotton que acompañaba a la primera edición de 1584, aunque fal-

tan en él las indicaciones de lugar y fecha, y algunos detalles más de menor importancia.

El editor, John Heigham, de nacionalidad inglesa, había sido encarcelado por católico en 1585, en la prisión londinense de Bridewell. Emigró a España, donde profesó como hermano lego en la Compañía de Jesús. De 1609 a 1622 se dedicó a la impresión de libros católicos en inglés (entre ellos el *Memorial of a Christian Life*, de fray Luis de Granada), en la ciudad francesa de Douay. En 1622 se trasladó a Saint Omer, *donde tal vez abriera una librería, ya que desde esta fecha hasta 1626 encontramos unos ocho libros impresos a petición suya en esta ciudad*¹⁰. Destacó también como traductor de libros religiosos, ya que, además de su lengua materna, sabía francés, español, latín e italiano. Tradujo entre otros autores españoles al padre jesuita Luis de la Puente, y el *Flos Sanctorum* de Alfonso de Villegas.

La traducción de esta edición de 1622 es exactamente la misma que la de 1584 debida a George Cotton.

Existen ejemplares de esta edición en las universidades de Yale y Michigan (ésta última en microfilm); en la Newberry Library de Chicago y en la biblioteca Folger Shakespeare (Washington, D.C.), así como en el Museo Británico de Londres.

1873

En 1622 terminan las ediciones inglesas de *La Vanidad del Mundo*, y habrá que esperar más de ciento cincuenta años para que se renueve la publicación de algún otro escrito de fray Diego de Estella. No será ya esta misma obra, sino las *Meditaciones del Amor de Dios*, que aparecen por primera vez en 1873.

No obstante, este año se utilizó una traducción que era contemporánea precisamente de los primeros ejemplares ingleses de *La Vanidad del Mundo* en el siglo XVI, y que había permanecido manuscrita a lo largo de todo este período. Es más, la obra de 1873 fue erróneamente atribuida a su traductor, y sólo años más tarde se reivindicó su paternidad para el franciscano navarro.

Robert Southwell fue un jesuita, poeta y mártir, que murió decapitado en 1595, a los treinta y cuatro años de edad. Southwell permaneció en Roma una larga temporada, en el momento en que se publicaban en Italia

¹⁰ ALDIS, H. G., *A Dictionary of Printers and Booksellers in England, Scotland and Ireland* (1557-1640), Londres, 1910, p. 134.

las traducciones italianas de las *Meditaciones*, debidas al jesuíta Gianbattista Peruschi. La primera apareció en Venecia en 1584, y la segunda al año siguiente en Florencia¹¹. Southwell continuó en la capital italiana hasta el mes de mayo de 1586, y parece ser que en estos meses tradujo al inglés, al menos en parte, el tratado religioso de Diego de Estella.

Cuando a mediados de 1586 regresó a Inglaterra, llevaba consigo el manuscrito de su versión, y parece demostrado que la utilizó para sus actividades evangélicas clandestinas entre la nobleza católica de las islas¹². A la muerte de Southwell, el manuscrito fue cuidadosamente conservado por algún católico que desconocemos. Más tarde, en una fecha también imprecisa, aunque poco posterior al martirio de Southwell, fue de nuevo transcrito, y el copista encabezó su tarea con una carta a Honora, la esposa de lord Beauchamp.

El manuscrito fue a parar con el paso del tiempo a la biblioteca del Stonyhurst College¹³. Allí lo descubrió el padre John Morris, y lo dio a la imprenta en 1873 con la siguiente portada:

A HUNDRED MEDITATIONS
ON THE
LOVE OF GOD

By ROBERT SOUTHWELL
Priest of the Society of Jesus.

Edited, with a Preface
BY JOHN MORRIS
Priest of the same Society

LONDON: BURNS AND OATES

1873

11 JANELLE, Pierre, *Robert Southwell, the Writer*, Londres, Sheed & Ward, 1935, p. 144.

12 *Ibid.*, p. 145.

13 Este manuscrito lleva la signatura MS. B. VI.i, y el título *THE HVNDRED Meditations of the loue of God*. Según la información que proporciona James H. McDonald en su obra *The Poems and Prose writings of Robert Southwell, S. J.* (Oxford, the Roxburghe Club, 1937), este manuscrito de 408 páginas está copiado con una letra posterior al reinado de Isabel I. "El copista era el depositario del volumen, y según afirma, lo copió del manuscrito hológrafo del padre Southwell".

Desde este momento se consideró como original de Southwell, estimándose que se trataba de una obra perdida hasta entonces de este autor. Tuvieron aún que pasar cincuenta años para que el jesuíta C. A. Newdigate pusiera en claro la verdadera identidad de su autor en un artículo que tituló *From Jesuit to Franciscan: In Restitution. The Authorship of Southwell's «Hundred Meditations of the Love of God»*, publicado en noviembre de 1925 en la revista *Month*, donde dejaba establecido definitivamente que Southwell había sido solamente el traductor de esta obra de fray Diego.

En cuanto al valor de la traducción, Pierre Janelle escribe:¹⁴

No interesa saber, realmente, si Southwell usó el texto español o el italiano. Lo importante es que lo manejó con cierta libertad, y que alteró de forma apreciable su carácter literario; de hecho, donde encontraba un párrafo prosaico y simple, ponía todo su esfuerzo en mejorar su cadencia y armonía. Consiguió dar así a la traducción cierta fuerza y dignidad...

1898

Esta edición en octavo lleva el título de

MEDITATIONS
ON THE
LOVE OF GOD

y fue publicada por la editorial Burns & Oates, Ltd., en Londres en 1898. La página inicial nos proporciona también el nombre de su traductor:

Traducido del original español de
FRAY DIEGO DE ESTELLA
por
HENRY W. PEREIRA, M.A., M.R.I.A.¹⁵

Existe un ejemplar en la biblioteca del Congreso (Washington), y otro en el Museo Británico de Londres bajo la signatura 3457. ddd. 19.

El volumen consta de 151 páginas y sólo traduce parte de las *Meditaciones* originales del autor navarro. Va precedido por una nota biográfica

14 Robert *Southwell, the Writer*, Londres, 1935, p. 174.

15 M. R. I. A. = Miembro de la Real Academia Irlandesa.

de Diego de Estella firmada con las iniciales H. W. P., que corresponden a las del traductor: Henry Wall Pereira. Su texto es el siguiente:

Diego de Estella, el autor del libro del que se han traducido estas páginas, nació el año 1524 en Estella, en el Reino de Navarra. Tomó el hábito de la Orden de San Francisco como fraile menor de observancia regular en Salamanca.

Felipe II le nombró predicador, consejero y teólogo real, y fue asimismo confesor del Cardenal Granvela.

Debemos a su pluma, además de varias obras en latín, las siguientes escritas en español: 1. De la vanidad del mundo; 2. Meditaciones del amor de Dios; 3. La vida y excelencias de san Juan Evangelista.

El primero de estos títulos fue uno de los pocos libros recomendados por doña Oliva de Sabuco¹⁶; el segundo es el tema de la presente traducción.

Diego murió en Salamanca el 1º de agosto de 1578, a la edad de cincuenta y cuatro años.

También se hallará un ejemplar de esta edición en la universidad de Cornell (Ithaca, EEUU).

No viene citada por los redactores de *Archivo Ibero-Americano* en su *Estudio Histórico-Crítico sobre la vida y obras de Fr. Diego de Estella*, Madrid, 1924.

16 OLIVA SABUCO DE NANTES BARRERA: *Nueva filosofía de la Naturaleza del Hombre*, segunda impresión, Madrid, 1588.

1910

Hacia 1910 (el libro no lleva fecha) se reimprimió en Londres la traducción de Henry Wall Pereira, ya publicada en 1898. La portada de esta edición es como sigue:

MEDITATIONS
on the
LOVE OF GOD
Translated from the Spanish of
Fray Diego de Estella
Friar Minor
by
HENRY W. PEREIRA, M. A., M.R.I.A.
London
T. Baker, Newman St., W.

Esta edición sólo traduce veintitrés de las meditaciones originales del autor navarro. El volumen en cuarto contiene 151 páginas. El número de éstas, al igual que las medidas del libro, son en todo semejantes a la edición de 1898, lo que parece confirmar que se trata únicamente de una reimpresión, aunque varíe el nombre del editor, que en 1898 era Burns & Oates, Ltd.

Existe un ejemplar en la Universidad de Yale y en la biblioteca del Holy Name College (Washington, D. C.); asimismo en la Biblioteca del *Archivo Ibero-Americano*. Los redactores de esta revista comentan¹⁷:

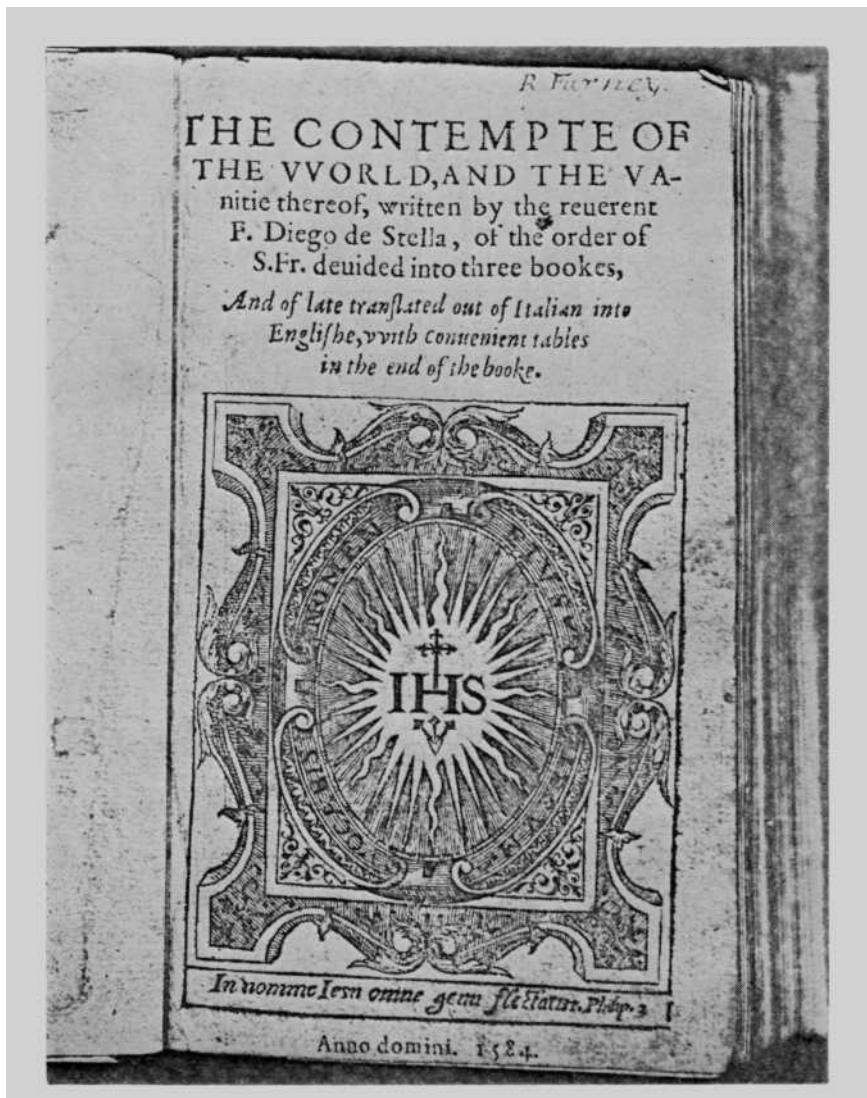
En la pg. siguiente a la port, pónese una breve biografía y bibliografía de Fr. Diego de Estella, firmada con las iniciales H. W. P. No aparece por ninguna parte la autorización eclesiástica.

También estos detalles concuerdan con la edición anterior.

1939

La última edición de esta segunda obra de fray Diego de Estella lleva el título de MEDITATIONS ON THE LOVE OF GOD, y fue publicada simultáneamente en Nueva York y Londres por la editorial Sheed & Ward en Sep-

¹⁷ Estudio Histórico-Crítico sobre la vida y obras de Fr. Diego de Estella, Madrid, 1924.



Portada de la edición de 1584.

O felix puerpera, gloriae lucerna,
Surge, veni, propera, domina superna
Mea terge vulnera, veniat pincerna,
Me Christo confedera, me semper
guberna.



11162
O regina virginu, per qua lux est orta
Reparatrix hominu, felix celi porta,
Verus splendor luminum, quaeso me
conforta,
Sursum ante dominum precé meam
porta.

2
1

Grabado de la edición de 1584, página final.

O maiestas domini, quantū inclinaris,
Cum Deus ex femina oriri dignaris.
Nūquid in palacijs, rex caeli locaris?
Non, sed in praesepio breui reclinaris.

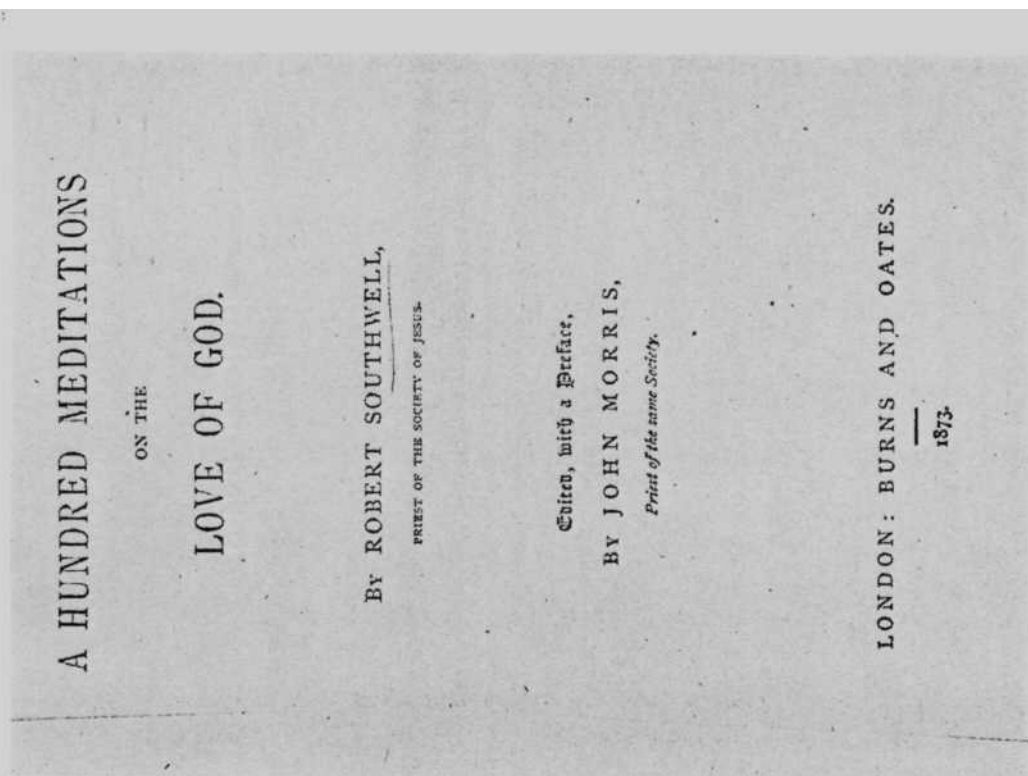


Iesus qui anglico certu veneratur.
Vestibus purpureis natus non ornatur.
Sed in satis vilibus pannis inclinatur.
Sicq; mundi gloria pauper detestatur.

Grabado inicial de la edición de 1584.



Portada de la edición de 1622.



Portada de la edición de 1873; Southwell aparece como autor de la obra.

MEDITATIONS
ON THE
LOVE OF GOD

TRANSLATED FROM THE SPANISH OF
FRAY DIEGO DE ESTELLA

BY
HENRY W. PEREIRA, M.A., M.R.I.A.

LONDON: BURNS & OATES, LIMITED
NEW YORK, CINCINNATI, CHICAGO: BENZIGER BROTHERS
1898

Portada de la edición de 1898

MEDITATIONS
ON THE LOVE OF GOD

FROM THE
MEDITACIONES DEVOTÍSIMAS
DEL AMOR DE DIOS

OF
R. P. F. DIEGO DE ESTELLA

Selected and translated

by
JULIA PEMBER

LONDON
SHEED & WARD
MCMXXXIX

Portada de la edición de 1939.

tiembre de 1939. La impresión de la obra se hizo en Gran Bretaña, en los talleres Purnell and Sons, Ltd., con la siguiente portada:

MEDITATIONS
ON THE LOVE OF GOD
FROM THE
MEDITATIONES DEVOTISIMAS
DEL AMOR DE DIOS
OF
R. P. F. DIEGO DE ESTELLA
Selected and translated
by
JULIA PEMBER
London
SHEED & WARD
MCMXXXIX

No se trata de una traducción completa de la obra del franciscano español, sino de una selección y libre interpretación de sus pensamientos, expuestos a lo largo de trece breves *meditaciones*. La selección y traducción corre a cargo de Julia Pember, que al final de las notas introductorias agradece a la Biblioteca Pública de Boston y al Hispanic Museum de Nueva York la autorización recibida de ambas entidades para la consulta de los manuscritos en que ha basado la traducción del texto español de fray Diego.

El volumen recibió en Westminster, Londres, el *imprimatur* eclesiástico del Can. Lionel Evans, vicario general de la diócesis.

Consta de xiv páginas iniciales y de 81 páginas de texto. Las páginas (vii) y (viii) reproducen en inglés la autorización que el 26 de septiembre de 1575 dio el Guardián del convento de San Francisco de Salamanca, fray Gaspar de Uceda, para la impresión del libro, y que precedió a la primera edición castellana.

Las páginas (ix), (x) y (xi) están dedicadas a trazar unas breves líneas biográficas del autor:

R. P. F. Diego de Estella
Místico y Teólogo

Estella, una hermosa ciudad de Navarra, fue el lugar donde nació un sobrino agraciado de san Francisco Javier, llamado Cristóbal, pero que posteriormente sería conocido como Diego de Estella. El año de su nacimiento fue 1524.

Cristóbal empezó su educación en Toulouse, de donde tuvo que marchar por causa de la guerra, y la completó con éxito en la universidad de Salamanca. En esta ciudad tomó el hábito de la Orden Franciscana, y con él el nombre de Diego, seguido del de su ciudad natal — Diego de Estella...

Su talento y virtudes ganaron la confianza de Felipe II, que le nombró teólogo y predicador de la Corte. Más tarde sufrió un destino frecuente en su tiempo: fue encerrado en prisión, pero su inocencia pudo ser demostrada y volvió a sus cargos.

A los treinta años escribió las Alabanzas y Excelencias de San Juan Evangelista, un libro que, hasta cierto punto, puede compararse en agudeza espiritual con el del apóstol mismo. Otras obras suyas son: una Vida de San Lucas, un Comentario de los Salmos, y las dos más famosas, La Vanidad del Mundo y las Meditaciones Devotísimas del Amor de Dios. Estos fueron universalmente apreciados en su tiempo, leídos en muy diferentes traducciones, y merecieron incluso la aprobación de Pascal.

Cuando fray Diego murió en 1575, San Francisco de Sales comenzaba su vida, y años después, al iniciar su ministerio, el gran obispo se inspiraría en estos dos escritos para su propia Vanidad del Mundo y Tratado del Amor de Dios.

La vida y actividades de fray Diego coincidieron con las de Santa Teresa de Avila y San Juan de la Cruz...

Al final de su vida fray Diego escribió con su rica experiencia las Meditaciones del Amor de Dios, de las que se ha extractado la presente edición.

Además de estas ediciones mencionadas, existe la traducción manuscrita que realizó sir William Borlas of Marlow del tratado de *La Vanidad del Mundo* en 1606, con el título de *A. Tract concerninge the Vanity of this Worlde* (MS Lyell empt. 15 A). Se puede consultar al respecto la obra de Gustav Ungerer *Anglo-Spanish Relations in Tudor Literature*, Berna, 1956, página 221.

Julio-César SANTOYO